# LaCapaGira

DerKopfdrehtsich
MyHead'sSpinning

Regie: Alessandro Piva

**Land:** Italien 1999. **Produktion:** Kubla Khan-Munbut. **Regie:** Alessandro Piva. **Buch:** Andrea Piva. **Kostüme:** Francesca Leondeff. **Dekor:** Maria Teresa Padula. **Ton:** Marco Fiumara. **Musik:** Ivan Iusco. **Mitarbeit Musik:** Nicola Cipriani, Russolo. **Schnitt:** Thomas Woschitz, Alessandro Piva. **Kamera:** Gianenrico Bianchi. **Regieassistenz:** Federico Marsicano, Paolo Lucarini. **Ausführende Produzenten:** Umberto Massa, Valerio Bariletti, Alessandro Piva.
**Darsteller:** Dino Abbrescia (Minuicchio), Mino Barbarese (Pinuccio), Mimmo Mancini (Nino Carrarmato), Dante Marmone (Sabino), Paolo Sassanelli (Pasquale), Teodosio Barresi (Peppino), Nicola Pignataro (Micola), Tiziana Schiavarelli (Signora Nina), Manrico Gammarota (Maresciallo), Michele Partipilo (Mann, der aus dem Schrank kommt), Rosalba Partipilo, Pinuccio Sinisi, Lucio Zagaria.
**Format:** 35mm (Blow-up von 16mm), 1:1.66, Farbe. **Länge:** 70 Minuten, 24 Bilder/Sek.
**Sprache:** Italienisch.
**Uraufführung:** 10. Dezember 1999, Bari.
**Weltvertrieb:** Kubla Khan-Munbut, Rom. Tel.: (39-06)446 00 85. Fax: (39-06) 4470 32 40. Internet: www.lacapagira.teseo.it

**Inhalt**
Bari, in den letzten Tagen eines sehr kalten Winters. Eine Bande kleiner Gauner treibt sich tagsüber und nachts in der Vorstadt herum, auf der Suche nach einem wertvollen Päckchen, das vom Balkan aus abgesandt wurde, aber nie bei seinem Empfänger eintraf. Was enthält das Päckchen? Eine für unsere Gauner wichtige Ware – und für den Zuschauer einen Generalschlüssel zu den Türen einer überraschenden städtischen Unterwelt.

**Der Regisseur über seinen Film**
Bari ist eine Grenzstadt, ein Kreuzweg für alle Arten von Handel und Schmuggelwaren. Hier bin ich aufgewachsen, und hier haben sich all meine Ängste und Störungen entwickelt. Ich denke vor allem an die Altstadt: In meiner Imagination ein dunkles Labyrinth, das alle möglichen Dinge verbergen mag, aber auch der Ort, an dem die Großtadt ihr ländliches Herz bloßlegt, wo jeder jeden kennt und freundliche Matronen in den kleinen Gassen handgemachte Pasta anbieten.
Und dann ist da der Dialekt. In den Straßen von Bari spricht man mit Stolz eine strenge, schneidende Sprache, die faszinierend klingt, aber für jemanden, der wie ich anderswo geboren wurde, schwer verständlich ist.
Vielleicht aus diesem Grunde habe ich sie ins Zentrum meines Films gestellt: um zu versuchen, sie aus den Gassen herauszuführen, um sie mir anzueignen.

**Synopsis**
Bari, in the last days of a very cold winter. A group of small-time crooks cruises through a suburb of the city by day and by night, on the lookout for a precious package which was sent from the Balkans but never reached its addressee. What does the package contain? Important goods for our crooks and a skeleton key with which the audience can open the doors to a surprising urban underworld.

**The director about his film**
Bari is a border town, a crossroads for all manner of goods and contraband. This is where I grew up, and here is where I developed all my fears and hang-ups. I'm mainly talking about the old town. In my imagination it is a dark labyrinth capable of concealing all sorts of things, but it is also a place in which the city can lay bare its rural heart, where everyone knows everyone and in whose small alleyways friendly matrons sell handmade pasta.
And then there's the dialect. The people on the streets of Bari are proud of their strict, cutting language which sounds so fascinating, yet is hard to understand for those who – like me – were born elsewhere. Perhaps this is why I've placed it at the heart of my film: to try to lead it out of the alleyways and to adopt it.
Alessandro Piva

**A film noir in the authentic Bari dialect**
LACAPAGIRA is an 'opera prima', the first long film by Alessandro Piva, a thirty-something director who grew up in Bari and whose cinematic coming-of-age took place in Rome, where he now lives. It is a 'choral' film related by a dozen actors from very different professional backgrounds, from cabaret spoken in dialect through theatre, television and film. But they have one thing in common: they all come from Bari. They were born and/or live there, they can all speak the local dialect, a street language, hard and violent, dark and incomprehensible beyond the regional borders merely because it lacks an 'image' and a theatrical, literary and/or cinematic tradition comparable to those of Naples and Sicily. (...) LACAPAGIRA uses this dialect for the first time for what it is, neither trivialising nor prettifying it to paint a series of portraits of the local underworld (including illegal immigrants from the far shores of the Adriatic, contraband and drugs) and

**Ein 'Film noir' im authentischen Dialekt von Bari**

LACAPAGIRA ist eine 'opera prima': der erste Langfilm von Alessandro Piva, einem etwas über dreißigjährigen Regisseur, der aus Bari stammt und in Rom, wo er gegenwärtig lebt, filmisch großgeworden ist. Ein 'choraler' Film, dargestellt von einem Dutzend Schauspielern mit ganz verschiedenem Erfahrungs-Hintergrund, denen aber allen gemein ist, daß sie aus Bari stammen: Sie sind dort geboren und/oder leben dort, sie sind alle fähig, den Dialekt zu sprechen, eine Sprache von der Straße, hart und gewalttätig, dunkel und unverständlich außerhalb der regionalen Grenzen, weil es ihr an einem 'image' fehlt und an einer theatralisch-literarisch-filmischen Tradition, die der neapolitanischen oder sizilianischen Tradition vergleichbar wäre. In der Kunst gab es diesen Dialekt bisher nur als Karikatur oder Parodie, von bestimmten Sketchen Nino Tarantos aus den fünfziger Jahren bis hin zu Lino Banfio. LACAPAGIRA nutzt den Dialekt dagegen zum ersten Mal als das, was er ist, ohne jede Verniedlichung oder Verschönerung, um eine Reihe von Porträts der lokalen Unterwelt (einschließlich illegaler Einwanderung vom anderen Ufer der Adria, Schmuggelgut und Drogen) und zugleich der Stadt Bari zu zeichnen, die zum ersten Mal sozusagen von unten gesehen wird, vom Blickwinkel der Straße aus.

Pivas Film ist eine schwarze Komödie, die virtuos im Gleichgewicht zwischen verschiedenen Ausdrucksregistern spielt: Sowohl Alessandro, der Regisseur, wie sein jüngerer Bruder Andrea Piva, der Drehbuchautor, folgen der Spur eines Päckchens Kokain von der Ausladung bis zur Verkaufsstelle in einem jener Spielsalons, von denen es so viele gibt, und in denen Billard,Videopoker und Videospiele gespielt werden und mit Drogen gehandelt wird. Natürlich geht das Päckchen verloren, wird wiedergefunden und schließlich gestohlen von einer Bande durchreisender Drogenabhängiger.

Aber was zählt, ist nicht die Geschichte, sondern die Personen und Situationen: da ist der kleine Boss aus der Altstadt, 'Carrarmato' (deutsch soviel wie 'Panzer', A.d.Ü.), ein Heer von Hilfsarbeitern und Technikern des Verbrechens, von denen man annehmen kann, daß eine verzweigte Organisation sie lenkt; da ist der freundliche Schutzmann und der mißtrauische Polizist. Sie alle leben in einer wilden und alles verschlingenden Gegenwart, bewegen sich als 'padroni' zwischen den toten Zonen und den dunklen Punkten der Stadt, den Ghettovierteln mit illegalen Müllbergen, den verlassenen Grundstücken und leeren Ackerflächen. Sie kontrollieren das Terrain, sind dabei tüchtig, aber nicht zu sehr, befolgen Kodices und besondere Sprachregelungen.

Der Film verurteilt sie nicht, sondern beschreibt ihr Dasein, das ist genug. Er gibt den Vorfällen der schwarzen Chronik, wie die Zeitungen sie aus Puglien reichlich vermelden, einen Sinn, einen Hintergrund. Mit besonderer Aufmerksamkeit folgen die Pivas dem Besitzer des Spielsaals, dem phlegmatischen Sabino, dem Dante Marmone sein verwittertes Gesicht leiht, und dem Paar, das Paolo Sassanelli und Dino Abbrescia im Kostüm zweier Hausknechte der Oranisation bilden, dreist, faul und ziemlich unfähig, die immerzu miteinander streiten, Angelruten schneiden und wie verlorene Seelen durch die Stadt irren. (...)

Fabrizio Versienti, in: Il Manifesto, Rom, 12. Dezember 1999

the city of Bari itself, seen for the first time ever from below (so to speak), from the streets.

Piva's film is a black comedy which expertly balances several expressive layers at once. Both Alessandro, the director, and his younger brother Andrea Piva, the screenwriter, follow the trail of a packet of cocaine from its arrival to its destination in one of those many amusement arcades whose patrons play pool, electronic poker and video games, and deal in drugs. Of course the package is lost, then found again and eventually stolen by a group of passing drug addicts. What counts is not the story, but the people and the situations: the small-time godfather of the old city, the 'carrarmato' [literally: 'tanks'; ed.], an army of helpers and criminal 'technicians' which one assumes must be controlled by a labyrinthine organisation; the friendly civil guardsman and the suspicious police officer. They all live in a wild and all-consuming present, moving as 'padroni' between the dead zones and the dark areas of the city, the ghettos with their illegal rubbish dumps, abandoned buildings and empty fields. They control their beat, diligently but not too diligently, obeying codices and linguistic regulations.

The film does not condemn them, it only describes their existence. This alone suffices to give the events of this black tale (as the newspapers of Puglia so often report) a purpose, a background. The Pivas devote special attention to Sabino, the phlegmatic owner of an amusement hall to whom Dante Marmone lends his weathered features, and two of the organisation's lackeys (played by Paolo Sassanelli and Dino Abbrescia), audacious, lazy and incompetent characters forever arguing with one another, fashioning fishing rods and wandering round town like lost souls.

Fabrizio Versienti, Il Manifesto, Rome, December 12th 1999

**Biofilmography**

**Alessandro Piva** was born in 1966 in Salerno. Today he lives in Rome. He spent his schooldays in Bari, where LACAPAGIRA take places. He worked for several years as a film editor. In both 1992 and 1993 he was awarded the 'Premio Solinas' screenplay prize. The films he's seen more than once include *Veronika Voss* by Rainer Werner Fassbinder, Pietrangeli's *Io la conoscevo bene*, *Nora inu* (Stray Dog) by Akira Kurosawa, *Il generale della rovere* by Roberto Rossellini, Federico Fellini's *La dolce vita* and John Boorman's *Point Blank*. LACAPAGIRA is his first feature film.

---

**Biofilmographie**

**Alessandro Piva** wurde 1966 in Salerno geboren und lebt heute in Rom. Während seiner Schulzeit lebte er in Bari, wo auch LACAPAGIRA spielt. Er arbeitete einige Jahre als Schnittmeister. 1992 und 1993 erhielt er den Drehbuchpreis 'Premio Solinas'. Einige Filme, die er mehr als einmal gesehen hat, sind: *Veronika Voss* von Rainer Werner Fassbinder, *Io la conoscevo bene* von Pietrangeli, *Nora inu* von Akira Kurosawa, *Il generale della rovere* von Roberto Rossellini, *La dolce vita* von Federico Fellini, *Point Blank* von John Boorman. LACAPAGIRA ist sein erster Spielfilm.